



## 11. ¡A LA CARGA, SANCHO!

CARMEN GUIDETTI

STUDIO DI CONSULENZA LINGUISTICA "VERBUM" ROSSANO

(CS) 3° CIRCOLO DI DATTICO DI CORIGLIANO CALABRO (CS)

### FICHA DE LA ACTIVIDAD

#### 1. Objetivos

- Difundir el conocimiento de la lengua española.
- Incentivar el aprendizaje del español como lengua de contacto durante la realización de actividades educativas internacionales.
- Promover el uso de la web y de otras TICs como instrumento para el aprendizaje de LE2.
- Proponer un primer acercamiento a ELE diferente a partir de una propuesta temática más cercana a los destinatarios.
- Practicar vocabulario relacionado con las características físicas.
- Practicar vocabulario variado y aprehender el léxico relacionado con el mundo que nos rodea: la ciudad, la comunidad, ambiente rural, la gente, los lugares, y diferentes costumbres y tradiciones.

**2. Nivel específico recomendado:** todos los niveles, adaptando el contenido a cada uno de ellos. (La propuesta es realizada en el nivel A1)

**3. Tiempo:** 12 encuentros de una hora cada uno.

**4. Materiales:** imágenes de la ciudad y el campo / diapositivas con imágenes e información de las ciudades tratadas en el proyecto / fichas de trabajo sobre el proceso de elaboración del aceite / fichas de trabajo sobre los molinos de aceite / conexión Internet / websites sobre los temas tratados / texto adaptado de "Don Quijote de la Mancha" / Diccionarios/Pizarra Digital interactiva (Pdi).

**5. Dinámica:** Parejas / grupos / individual



## INTRODUCCIÓN

El espacio que dedicamos al léxico dentro del aula es muy reducido, pese a que el vocabulario puede ser el elemento más necesario a la hora de comunicarnos en otra lengua. Este proyecto basó su trabajo enteramente en la enseñanza de un léxico determinado con un objetivo preciso y sobre un foco temático determinado. La meta final del mismo era realizar una presentación de la ciudad natal comparada con la del *partner* en colaboración. Por lo tanto todo el trabajo se basó en la elaboración de breves textos y otros tipos de documentos que representasen esta presentación, incluyendo la experiencia vivencial de una excursión en el ámbito rural, en donde pudiesen verificar el vocabulario aprendido y aplicarlo de manera más real.

La teoría lingüística ofrece una amplia variedad de métodos para conseguir que los alumnos que estudian una lengua extranjera alcancen una competencia comunicativa plena en esa lengua. En función de nuestras convicciones y de las necesidades de nuestros alumnos debemos seleccionar aquellos aspectos de cada método que nos ayuden a alcanzar el éxito.

Como ejes metodológicos, focalicé el trabajo en dos de las teorías metodológicas más utilizadas en la enseñanza del vocabulario en las clases de L2.

### A. ENFOQUE POR TAREAS:

El enfoque por tareas es una de las ramificaciones más famosas y relativamente recientes del método comunicativo y se caracteriza por el hecho de que se parte de áreas temáticas para la especificación de los objetivos comunicativos y la determinación de la tarea final. En base a ella, se especifican los contenidos léxicos, gramaticales, socioculturales. Se planifica la secuencia de tareas comunicativas, entre las que se incluyen las de vocabulario, que ayudan al alumno a la realización de la tarea final. (Santamaría Pérez 2006:26).

En la adquisición del vocabulario en la clase de ELE, en este sentido, podemos decir que el enfoque por tareas parte del empleo de tareas como elemento fundamental para la planificación e instrucción en la enseñanza de idiomas. En el proyecto global se han integrado actividades con sentido que hacen mucho hincapié en la comunicación y el significado, por lo que las tareas que se plantean son, en general, algunas de las que se les pueden presentar a los alumnos en su vida cotidiana (planificar un viaje, ir a la compra, rellenar un impreso, etc.). Este hecho provoca que los alumnos puedan adquirir la L2 mediante la interacción comunicativa entre ellos (la mayoría de las tareas que se proponen se realizan en parejas o por grupos), lo que provoca grandes intercambios de *input* y *output*, tanto de forma oral como escrita, así como la obtención de resultados más positivos que mediante actividades basadas en la forma.



<b>MÉTODO</b>	<b>MUESTRAS DE LENGUA</b>	<b>DE TRATAMIENTO DEL ERROR</b>	<b>ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA/ APRENDIZAJE</b>
<i>GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN</i>	Literatura y usos cultos del idioma	Penalización. Visión negativa del error	Memorización de listas de palabras sin contextualizar
<i>DIRECTO</i>	Lengua cotidiana, a excepción del vocabulario excesivamente coloquial	Error como parte del proceso de aprendizaje	Vocabulario contextualizado. Empleo de técnicas visuales (dibujos, gestos, etc.)
<i>AUDIO-ORAL</i>	Lengua real	No se tolera y se corrige inmediatamente	Repetición de estructuras, aunque contextualizadas. Textos y diálogos elaborados para practicar las estructuras explicadas.
<i>NOCIONAL-FUNCIONAL</i>	Usos cotidianos	Forma parte del proceso de aprendizaje	Estructuración de la lengua basándose en funciones comunicativas
<i>COMUNICATIVO</i>	Usos cotidianos, incluso los más coloquiales	Forma parte del proceso de aprendizaje	Establecimiento de campos semánticos y áreas temáticas a partir del estudio de las necesidades comunicativas del alumno
<i>ENFOQUE POR TAREAS</i>	Usos cotidianos	Forma parte del proceso de aprendizaje	Áreas temáticas que permiten especificar los objetivos comunicativos y determinar la tarea final
<i>LEXICO</i>	Usos cotidianos	proceso de aprendizaje	Adivinar el significado de las palabras por el contexto; empleo del diccionario y de corpora; reglas de formación de palabras; comparación entre la L1 y la LE

## B. ENFOQUE LÉXICO

Se trata de un método que aparece en la década de los 90 a raíz de la publicación en 1993 de la obra *The lexical approach* de Michael Lewis, aunque hubo algunos intentos anteriores como *The Lexical Syllabus* (Willis, 1990) y *Lexical Phrases and Language Teaching* (Nattinger y DeCarrico, 1992). La aportación más importante de la obra de Lewis fue la de destacar la relevancia del vocabulario, un elemento básico para la comunicación que debe compartir protagonismo con la gramática. Los enfoques léxicos en la enseñanza de L2 reflejan una creencia en la esencialidad del léxico para la estructura de la lengua, el



aprendizaje de la segunda lengua y el uso del idioma. Como señala San Mateo Valdehíta (2005:21), la lengua está formada, aparte de por gramática y vocabulario, por una serie de unidades léxicas complejas (*chunks*) entre las que se incluyen palabras, expresiones fijas, colocaciones, etc. El dominio de estas unidades facilita la producción y otorga fluidez al estudiante de una lengua extranjera, ya que la adquisición de tales unidades le permite percibir patrones sintácticos, morfológicos y todo aquello a lo que tradicionalmente llamamos gramática. La adquisición de la lengua, según el enfoque léxico, no se basa en la aplicación de reglas formales, sino en una acumulación de ejemplos a partir de los cuales los alumnos hacen generalizaciones provisionales.

## PROPUESTA

Esta actividad forma parte de un contexto didáctico más grande, como es el de un proyecto de Etwinning, en el cual dos escuelas, una española de Madrid y otra italiana (3° Circolo Didattico di Corigliano Calabro – CS-) en un trabajo gemelar con alumnos de 1º, 2º y 3º grado interactúan. Las escuelas han colaborado en dos proyectos gemelares con similar contenido temático: la naturaleza. Un proyecto en inglés: “Growing up green”; y otro en español: “De la naturaleza a la mesa”. En ambos, de manera gradual tanto lingüísticamente como a nivel de dificultad temática, cada clase y cada escuela trabajó en la valoración de elementos culturales, de medio ambiente y de desarrollo del territorio del otro partner. El principal objetivo en este aspecto fue el de valorar y hacer valorar las características territoriales de cada *partner*, valorizar lo que cada territorio ofrece al hombre de manera natural y sin que se comprometa al medio ambiente.

La escuela italiana que forma parte del proyecto trabaja desde hace tres años en la inclusión del español como segunda L2 en la escuela primaria. Lo hace a través de diversos proyectos curriculares y extracurriculares. Desde hace dos años el trabajo en red a través de la plataforma Etwinning permite a la escuela de ampliar sus fronteras y de poder ofrecer a la comunidad educativa un approach lingüístico diferente al tradicional por medio de la misma y de la amplia posibilidad de colaboración interactiva que ésta presenta.

La actividad que se presentará fue realizada por los alumnos de 3º (3ºG)

Se trabajó el léxico de la ciudad: ¿cómo es? (uso de adjetivos) ¿qué hay? (vocabulario de tiendas y lugares) y uso de verbos muy simples, en presente, y que servirán simplemente para la elaboración de las instrucciones o que servirán a describir un proceso o cosa (verbos en infinitivos, uso descriptivo de los verbos ser y estar).

## DESARROLLO DE LA PROPUESTA

Considerando que los alumnos no conocían la lengua española, se da una primera aproximación a las nociones de pronunciación (fonética) y lectura de breves saludos y frases de presentación. Se trabaja con la oralidad como punto de partida a cualquier actividad de aproximación ELE.



Ya para entrar en la temática de esta parte de la unidad de trabajo, se realizó una presentación en power point con imágenes de las respectivas ciudades y brevísimas características de las mismas: uso de adjetivos como: ruidosa, grande, pequeña, tranquila, muy poblada, linda, fea, etc. Se realiza un mapa semántico con las palabras utilizando como herramienta a la PDi.

En cuanto a la tipología de los ejercicios, que es bastante amplia, podemos resumirla en los siguientes tipos de actividades: rellenar huecos, definir unidades léxicas, sinónimos, derivación, buscar el "intruso", formar campos semánticos, juegos por equipo que permiten poner en práctica lo aprendido, etc.

Además, se trata de un vocabulario que responde a las necesidades comunicativas de los alumnos y se presenta de una manera atractiva y mediante una amplia tipología de ejercicios, como veremos más adelante.

Luego, se presenta la ciudad y el campo: diferencias entre ambos: características del campo en cada localidad. Se introduce la presencia de los molinos en ambos territorios. Características de los molinos en Castilla y de aquellos que se encuentran en territorio cosentino. El uso de la adjetivación y de binomios nominativos caracteriza el vocabulario que los niños aprenden en este momento. Respecto a los molinos presentes en territorio local, se hablará de los molinos que producen harina y aceite. Se realizó la descripción de los procesos de producción a través de imágenes secuenciales que permiten explicar el proceso productivo. Así se introduce el uso de infinitivos para dar instrucciones (por ej.: cosechar el trigo, llevar la cosecha al molino, etc)

La actividad viene realizada de dos modos:

- Teórico: se habla y se escribe sobre el proceso de elaboración de la harina y del aceite de oliva. Los alumnos, en pequeños grupos, realizan mapas conceptuales sobre el tema en el que colocan las palabras más importantes en dicha descripción: harina, moler, cosechar, grano, trigo, molino, aceite, prensa, producto, etc. Se realizan pequeños mapas conceptuales con las características (uso de adjetivos) más importantes de cada producto que se obtiene de los dos procesos (el aceite y la harina). Luego cada grupo tiene la oportunidad de conectarse a [www.wordle.net](http://www.wordle.net) y crean su propio mapa virtual en dicho website. (el uso de wordle.net exige a los alumnos que se concentren en reconocer el vocabulario más importante aprendido en cada momento de la unidad de trabajo).

- Práctico: se realiza una visita a una granja didáctica situada ("Fangiano", Nocera Terinese, provincia de Catanzaro) en donde los alumnos pueden aplicar lo aprendido, ya que en la misma entran en contacto con la naturaleza y las características campestres aprendidas, los molinos de harina y de aceite y el proceso de elaboración de dichos productos. En ella realizan actividades en L2 en donde se concentran en representar con dibujos y palabras o binomios lo visitado, observado y hecho. La dimensión afectiva del aprendizaje tiene una incidencia directa en la memoria. Se establecen fácilmente vínculos afectivos con la palabras que nos permiten recuperarlas más rápidamente, por lo tanto sólo



resta imaginar cuánto más efectiva en el aprendizaje fue esta etapa respecto a la tradicional realizada en la clase de L2.

Por último, y considerando que en el territorio castellano la presencia de los molinos de viento dominan el paisaje, se aprovecha una breve introducción adaptada de la historia de "Don Quijote" realizada por la escuela española *partner*. En la clase de la escuela italiana primero se presentará la historia (un resumen) en italiano para que los niños puedan entender el contexto y el capítulo referido al encuentro de Don Quijote con los molinos de viento.

A partir de aquí, se busca trabajar con el léxico que proviene directamente del texto que se lee. Por lo tanto, en el momento que se reconocen los principales personajes, se caracterizan a los mismos con los adjetivos y construcciones nominativas que se pueden extraer directamente de la lectura del texto simplificado del Don Quijote.

Las actividades de introducción y desarrollo de esta parte de la propuesta se intercalan con actividades on line:

- introducción y acercamiento al texto del Don Quijote en donde el lenguaje refleje y respete el modo original de redacción:

<http://212.170.234.76/quijoteonline/flash.htm>

- Se describen los personajes a través del uso de imágenes y adjetivos para conectar entre ellos (uso de adjetivos y sustantivos). <http://www.quixote.tv/sqs.htm>
- Composición de mapas conceptuales con el vocabulario aprendido: [www.wordle.net](http://www.wordle.net)
- Todo material producido viene presentado en la plataforma de Etwinning, en el Twinspace. <http://new-twinspace.etwinning.net/web/p46937>

El uso del diccionario se limitó al momento de aproximación al texto del Quijote, en el resto de las ocasiones las imágenes y otras formas de expresión ayudaron a la inferencia o deducción del significado de las palabras. Se reservó la traducción directa de las palabras para aquellas que en un contexto escolar de limitada edad, podrían constituir un concepto muy abstracto para representar

## BIBLIOGRAFÍA Y SITOGRAFÍA CONSULTADA

CASSANY, Daniel *et alii* (1998), *Enseñar lengua*, Barcelona, Graó

INSTITUTO CERVANTES, *Diccionario de términos clave de E/LE*  
[http://cvc.cervantes.es/obref/diccio\\_ele/](http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/)

SAN MATEO VALDEHÍTA, Alicia (2005), *Aprendizaje de léxico en español como lengua extranjera. Investigación sobre tres métodos*, Redele n° 3  
[http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/san\\_mateo.shtml](http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/san_mateo.shtml)



LEWIS, Michael (1993), *The lexical approach. The State of ELT and a way forward*, Londres, Language Teaching Publications

Blog de Lengua Española de Alberto Bustos, ¿Qué son las colocaciones?

SANTAMARÍA PÉREZ, M<sup>a</sup> Isabel (2006), *La enseñanza del léxico en español como lengua extranjera*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante

La adquisición del vocabulario en la clase de E/LE Cristina García Giménez

Vocabulario en movimiento: propuesta para el trabajo del léxico Iñaki Tarrés Instituto Cervantes Berlín

Vocabulario en movimiento. Manual de actividades de léxico con tarjetas Iñaki Tarrés, Sergio Prymak, Arantxa Calderón Madrid, editorial Edinumen, 2006

